

바뀌다 vs 변하다 vs 달라지다

変わる・入れ替わる・変わる・変化する・違ってくる

どれも「変わる」ですが、**바뀌다**はAがBに入れ替わること、**변하다**は性質や状態そのものが変化すること、**달라지다**は以前と比べて違って見えることです。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
바뀌다	変わる・入れ替わる	時間・番号・信号など、別のものに切り替わる。바꾸다の受け身。	N이/가 바뀌다 N(으)로 바뀌다 / 신호가 바뀌다
변하다	変わる・変化する	気持ち・味・町など、中身が徐々に変わる。	N이/가 변하다 N(으)로 변하다 / 마음이 변하다
달라지다	違ってくる・変わる	以前との違いに注目。見た目・生活・態度など。	N이/가 달라지다 많이 달라지다 / 전과 달라지다

■違いのポイント

- 바뀌다は「入れ替わる・切り替わる」。시간이 3시로 바뀌었어요 ○ / 3시로 변했어요 ×。取り違えも 가방이 바뀌었어요（かばんが入れ替わりました）と言います。
- 변하다は中身・性質の変化。마음이 변했어요（心変わりしました）、맛이 변했어요（味が変わった＝傷んだ）など。時間とともに変わるものによく使います。
- 달라지다は「前と違う」。久しぶりに会った人には 많이 달라졌네요! ◎。많이 변했네요 も言えますが、性格が変わったという含みが出ることがあります。人に対して 많이 바뀌었네요 はあまり自然ではありません。
- 「変える」は바꾸다。3つとも自動詞です。「番号を変えました」は 번호를 바꿨어요 ○ / 번호를 변했어요 ×。日本語の「変わる／変える」と同じように自他を区別しましょう。

■もう一步

달라지다は 다르다+-아/어지다 です。変化の結果は -(으)로 で表し、**초록불로 바뀌다** のように言います。

■練習問題

- 식당에서 나올 때 다른 사람 신발하고 제 신발이 ____.
 - 냉장고에 넣는 걸 잊어서 우유가 ____ 냄새가 이상해요.
 - 신호등 불이 빨간불로 ____ 멈추세요.
 - 영원히 ____ 않는 사랑이 있을까요?
 - 운동을 시작한 후에 몸이 전과 많이 ____.
- 答え: 1 바뀌었어요・2 변했어요・3 바뀌면・4 변하지・5 달라졌어요

■例文

- 다음 달부터 버스 노선이 바뀌어요.
来月からバスの路線が変わります。
- 가방이 다른 사람 가방하고 바뀌었어요.
かばんが他の人のかばんと入れ替わってしまいました。
- 10년 동안 이 동네는 하나도 안 변했어요.
10年間、この町は少しも変わっていません。
- 우유를 밖에 두면 맛이 변해요.
牛乳を外に置いておくと味が変わります（傷みます）。
- 한국에 온 후에 생활이 많이 달라졌어요.
韓国に来てから生活がずいぶん変わりました。
- 머리를 자르니까 분위기가 확 달라졌네요.
髪を切ったら雰囲気がガラッと変わりましたね。

■どれが入る？

文	바뀌다	변하다	달라지다
비밀번호가 ____ 로그인 안 돼요.	◎	×	△
사람 마음은 쉽게 ____.	○	◎	○
오랜만에 만났는데 너 정말 많이 ____!	○	○	◎
신호가 초록불로 ____ 길을 건너세요.	◎	×	×
날씨가 추워지면 나뭇잎 색이 빨강게 ____.	△	◎	△

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 회의 시간이 3시로 변했어요.
○ 회의 시간이 3시로 바뀌었어요.
時間・予定などが別のものに差し替わる時は바뀌다を使います。
- × 공항에서 제 가방하고 다른 사람 가방이 변했어요.
○ 공항에서 제 가방하고 다른 사람 가방이 바뀌었어요.
物が取り違えられるのは바뀌다です。변하다は性質が変わることです。
- × 휴대폰 번호를 변했어요.
○ 휴대폰 번호를 바꿨어요.
변하다・바뀌다は目的語を取りません。自分が変えたなら他動詞바꾸다です。